

No. 34234

**SPAIN
and
UKRAINE**

**Treaty of friendship and cooperation. Signed at Madrid on
8 October 1996**

Authentic texts: Spanish and Ukrainian.

Registered by Spain on 17 December 1997.

**ESPAGNE
et
UKRAINE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Madrid le 8 octobre
1996**

Textes authentiques : espagnol et ukrainien.

Enregistré par l'Espagne le 17 décembre 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE ESPAÑA Y UCRANIA

España y Ucrania, (en adelante "las Altas Partes Contratantes"),

orientados por los sentimientos tradicionales de amistad y respeto mutuo entre sus pueblos,

haciendo constar que Ucrania es uno de los Estados sucesores de la U.R.S.S.,

firmemente comprometidos en contribuir a la promoción de un orden internacional más justo, humano, pacífico y democrático,

conscientes de su responsabilidad en el mantenimiento de la paz en Europa y en el mundo, y guiados por los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

conscientes de la importancia de las decisiones adoptadas en el Acta Final de Helsinki y en la Carta de París para una Nueva Europa y en otros documentos de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa y confirmando los compromisos asumidos en el campo de la O.S.C.E.,

convencidos de la necesidad de superar definitivamente la división en Europa, en particular mediante la creación de mecanismos de seguridad y cooperación en todo el continente europeo, y teniendo en cuenta su responsabilidad común en la consecución de este objetivo,

reafirmando la importancia del desarrollo de la cooperación entre Ucrania, la Unión Europea y otras estructuras europeas,

aspirando a desarrollar y profundizar la cooperación en todos los campos y esferas de interés mutuo,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

las Altas Partes Contratantes profundizarán y reforzarán sus relaciones, basadas en la amistad, confianza y respeto mutuo.

ARTICULO II

De acuerdo con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, del Acta Final de Helsinki de la Conferencia sobre la Seguridad y Cooperación en Europa, de la Carta de París para una Nueva Europa y otros documentos adoptados en el marco de la OSCE, las Altas Partes Contratantes, como Estados amigos, observarán los principios de igualdad soberana, abstención de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza, inviolabilidad de las fronteras, integridad territorial de los Estados y su independencia política, no injerencia en los asuntos internos, arreglo de las controversias por medios pacíficos, respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, igualdad de derechos y libre determinación de los pueblos cooperación entre los Estados y cumplimiento de buena fe de las obligaciones internacionales contraídas según el Derecho Internacional.

ARTICULO III

En el marco de la O.S.C.E., las Partes contratantes promoverán el fortalecimiento de la democracia, el pluralismo político, y las normas y principios del Estado de Derecho y la protección de los derechos humanos y libertades fundamentales.

ARTICULO IV

Las Altas Partes contratantes colaborarán en el mantenimiento de la paz y del reforzamiento de seguridad en Europa. En el marco de la Organización sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, trabajarán para acrecentar la estabilidad en el continente europeo y para proseguir el proceso de control de armamentos, desarme y reforzamiento de la confianza y de la seguridad, para acrecentar la

transparencia, sobre la base del principio de la suficiencia para la defensa y la toma en consideración del conjunto de las condiciones de la seguridad en Europa. Las Partes apoyan el desarrollo de los mecanismos existentes para reforzar la eficacia de la OSCE, contribuyendo así a incrementar la seguridad de todos los Estados europeos.

CAPITULO V

En el caso de que se produzcan situaciones que, a juicio de una de las Altas Partes Contratantes, supongan una amenaza o violación de la paz o eleven la tensión internacional, las Partes Contratantes se pondrán urgentemente en contacto por la vía más apropiada con miras a intercambiar sus puntos de vista acerca de las acciones que puedan emprenderse para aliviar la tensión y solucionar tales situaciones.

Si una de las Altas Partes Contratantes considera que su seguridad nacional se ve amenazada, podrá proponer a la otra Parte la celebración inmediata de consultas.

ARTICULO VI

Las Altas Partes Contratantes desarrollarán y profundizarán su cooperación en el campo de la defensa.

ARTICULO VII

Las Altas Partes contratantes mantendrán consultas regulares a distintos niveles, con el fin de facilitar el desarrollo de sus relaciones bilaterales y de armonizar en la medida de lo posible sus posiciones en las cuestiones internacionales que sean de su común interés.

Los encuentros al más alto nivel político tendrán lugar siempre que se consideren necesarios.

Los Ministros de Asuntos Exteriores se reunirán al menos una vez al año.

Las consultas periódicas a nivel de expertos se celebrarán previo acuerdo de las Partes.

ARTICULO VIII

España apoyará el desarrollo de una estrecha cooperación entre Ucrania y la Unión Europea, así como con el Consejo de Europa y otras estructuras europeas.

ARTICULO IX

Las Altas Partes Contratantes promoverán activamente, en la mayor medida posible, el desarrollo de una cooperación económica mutuamente ventajosa, en particular, en la esfera de las finanzas, el comercio exterior, la industria, la reconversión de la industria militar y otros campos que puedan tener una importancia preferente para el desarrollo de sus economías.

En el marco de sus legislaciones nacionales respectivas, las Partes Contratantes crearán condiciones favorables para estimular en su territorio las inversiones de la otra Parte y para garantizar su protección.

ARTICULO X

Con el fin de crear condiciones favorables para la realización de iniciativas y proyectos conjuntos, las Altas Partes fomentarán las relaciones directas entre empresas españolas y ucranianas y el establecimiento de nuevas modalidades de cooperación económica, especialmente en los terrenos de las inversiones y de creación de las empresas mixtas.

Prestarán especial atención a los proyectos de cooperación que afecten a pequeñas y medianas empresas.

ARTICULO XI

Aspirando a sacar el mayor partido posible de los logros científicos y tecnológicos modernos, las Partes desarrollarán la cooperación en el ámbito de las investigaciones científicas fundamentales y aplicadas.

ARTICULO XII

A fin de facilitar las reformas orientadas a la introducción de la economía de mercado en Ucrania y de apoyar su desarrollo económico, las Altas Partes contratantes darán una importancia especial al establecimiento de una cooperación adecuada, tanto sobre la base bilateral como multilateral. Esta cooperación comprenderá la asistencia técnica, y, en particular, la formación de especialistas y cuadros dirigentes en el campo de la economía.

ARTICULO XIII

Las Altas Partes Contratantes cooperarán tanto a nivel bilateral como regional en el campo del transporte, las telecomunicaciones, la industria ligera y alimentaria, la agricultura y otras.

ARTICULO XIV

Teniendo en cuenta la importancia y el carácter universal de los problemas relacionados con la protección del medio ambiente, las Altas Partes Contratantes se esforzarán por ampliar su cooperación en esta esfera, tanto en el plano bilateral como en el multilateral, sobre todo a escala europea, prestando especial atención a la protección del medio ambiente del Mar Negro y el Mar Mediterráneo.

ARTICULO XV

Las Altas Partes Contratantes, teniendo en cuenta el deseo de ambos pueblos de ampliar sus contactos culturales y el intercambio de los valores culturales en la construcción de un espacio cultural europeo, desarrollarán al máximo su cooperación en los campos de la cultura, la ciencia y la educación.

Fomentarán la enseñanza de las lenguas y literaturas respectivas en España y en Ucrania para facilitar el desarrollo de una cooperación duradera y el conocimiento mutuo de la cultura de sus pueblos.

Las Partes fomentarán la cooperación directa y los intercambios entre Instituciones públicas, Universidades y otros organismos de enseñanza, centros de investigación científica, organizaciones no gubernamentales y personas en el ámbito de la cultura, la ciencia y la educación, y colaborarán en la realización de proyectos científicos comunes de interés mutuo.

Las Altas Partes Contratantes facilitarán la creación de centros culturales para la enseñanza y difusión de las lenguas y de las culturas de sus países. Se prestará atención particular a la formación de los profesores, a las garantías de acceso a materiales didácticos, literatura especializada y a la utilización de la televisión, la radio y las técnicas audiovisuales e informáticas.

ARTICULO XVI

Las Altas Partes Contratantes desarrollarán su cooperación en la esfera de la salud pública, la asistencia social, la educación física, el deporte, el turismo y los intercambios juveniles, y facilitarán el desarrollo de las relaciones de hermandad entre ciudades de ambos países.

ARTICULO XVII

Las Altas Partes Contratantes profundizarán su cooperación dentro del marco de la Organización de las Naciones Unidas y de otras organizaciones y organismos internacionales, sobre todo europeos.

En la víspera de las sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, las Partes podrán celebrar consultas bilaterales sobre los asuntos que sean de interés mutuo.

ARTICULO XVIII

Las Altas Partes Contratantes facilitarán el desarrollo de la cooperación entre sus parlamentos, y también entre las organizaciones políticas, sociales y sindicales de ambos Estados.

ARTICULO XIX.

De acuerdo con los convenios internacionales correspondientes, las Altas Partes Contratantes desarrollarán la cooperación en la esfera jurídica y consular.

Las Partes Contratantes cooperarán, incluso en el marco de la Interpol, en la lucha contra el crimen organizado, incluyendo el tráfico ilegal de narcóticos, la lucha contra el terrorismo, el secuestro de medios de transporte y el contrabando, incluida la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícita de bienes culturales.

En el marco de esta cooperación las autoridades correspondientes de ambas Partes intercambiarán información y experiencias prácticas.

ARTICULO XX

Las estipulaciones del presente Tratado no afectan a los derechos y obligaciones derivados de Tratados y Acuerdos internacionales bilaterales o multilaterales concluidos por las Altas Partes contratantes con terceros Estados.

ARTICULO XXI

El presente Tratado está sujeto a ratificación y entrará en vigor treinta días después del intercambio de las notas mediante las cuales las Partes se comuniquen el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales.

ARTICULO XXII

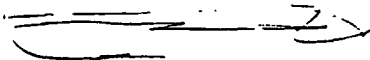
Este Tratado tiene vigencia de diez años, renovable tácitamente por periodos de cinco años. Cuando una de las Partes desee denunciar el Tratado, deberá notificarlo por escrito a la otra Parte, al menos un año antes de la terminación de cada periodo de vigencia.

ARTICULO XXIII

Este Tratado será registrado en la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas, de acuerdo con lo que dispone el Artículo 102 de la Carta de la Organización.

Hecho en Madrid el día *ocho* de octubre de mil novecientos noventa y seis en dos ejemplares, redactados en español y ucraniano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por España:



ABEL MATUTES JUAN
Ministro de Asuntos Exteriores

Por Ucrania:



GUENNADIY YÓSIPOVICH UDOVENKO
Ministro de Asuntos Exteriores

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ДОГОВІР ПРО ДРУЖБУ І СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ ІСПАНІЄЮ ТА УКРАЇНОЮ

Іспанія та Україна (далі “Високі Договірні Сторони”),

керуючись традиційними почуттями дружби і взаємної поваги між їхніми народами,

констатуючи, що Україна є однією з держав- правонаступниць СРСР,

сповнені рішучості зробити свій внесок в утвердження більш справедливого, гуманного, мирного і демократичного міжнародного порядку,

усвідомлюючи свою відповідальність за збереження миру в Європі і в усьому світі і керуючись цілями і принципами Статуту Організації Об'єднаних Націй,

усвідомлюючи важливість положень Гельсінського Заключного акта, Паризької Хартії для нової Європи та інших документів Народи з безпеки і співробітництва в Європі та підтверджуючи зобов'язання, які вони взяли на себе в рамках ОБСЄ,

впевнені у необхідності остаточного подолання розділення Європи, зокрема шляхом створення механізмів безпеки і співробітництва на усьому європейському континенті, і беручи до уваги спільну відповідальність за досягнення цієї мети.

підтверджуючи важливість розвитку співробітництва між Україною і Європейським Союзом, Радою Європи та іншими європейськими структурами.

прагнучи розвивати і поглиблювати співробітництво у всіх галузях і сферах, що становлять взаємний інтерес,

домовилися про таке:

СТАТТЯ 1

Високі Договірні Сторони поглиблюватимуть і зміцнюватимуть відносини на основі дружби, довіри і взаємної поваги.

СТАТТЯ 2

Відповідно до цілей і принципів Статуту Організації Об'єднаних Націй, Гельсінського Заключного акта, Народи з безпеки і співробітництва в Європі, Паризької Хартії для нової Європи та інших документів ОБСЄ, Високі Договірні Сторони, як дружні держави, додержуватимуться принципів суверенної рівності, незастосування сили або погрози силою, непорушності кордонів, територіальної цілісності держав та їх політичної незалежності, невтручання у внутрішні справи, мирного врегулювання спорів, поважання прав людини та основних свобод, рівності прав та вільного самовизначення народів, співробітництва між державами і сумлінного виконання міжнародних зобов'язань відповідно до міжнародного права.

СТАТТЯ 3

В рамках ОБСЄ Високі Договірні Сторони сприятимуть зміцненню демократії, політичного плюралізму, норм і принципів правової держави, а також захисту прав людини і основних свобод.

СТАТТЯ 4

Високі Договірні Сторони співробітничатимуть у підтриманні миру і зміцненні безпеки в Європі. В рамках Організації з безпеки і співробітництва в Європі вони докладатимуть зусиль для підвищення стабільності на європейському континенті, для продовження процесу контролю над озброєнням і роззброєнням та для зміцнення довіри і безпеки, підвищення транспарентності на основі принципу достатності для оборони і з урахуванням сукупності умов безпеки в Європі. Сторони підтримують розвиток існуючих механізмів для посилення дієвості ОБСЄ, сприяючи таким чином підвищенню безпеки всіх європейських держав.

СТАТТЯ 5

У разі виникнення ситуацій, що створюють, на думку однієї з Високих Договірних Сторін, загрозу миру або порушення миру, або посилюють міжнародну напруженість, Високі Договірні Сторони негайно встановлять між собою контакт з метою обміну думками з приводу заходів, які можна було б вжити для послаблення напруженості та розрядки таких ситуацій.

Якщо одна з Високих Договірних Сторін вважатиме, що виникає загроза її національній безпеці, вона може запропонувати іншій Стороні негайно провести консультації.

СТАТТЯ 6

Високі Договірні Сторони будуть розвивати і поглиблювати співробітництво в сфері оборони.

СТАТТЯ 7

Високі Договірні Сторони проводитимуть регулярні консультації на різних рівнях з метою сприяння розвитку двосторонніх відносин і узгодження, в міру можливості, своїх позицій з міжнародних питань, що становлять взаємний інтерес.

Зустрічі на найвищому політичному рівні проводитимуться щоразу, коли це буде визнано за необхідне.

Міністри закордонних справ зустрічатимуться не рідше одного разу на рік.

Зустрічі між іншими членами Урядів проводитимуться в міру необхідності.

Періодичні консультації на рівні експертів проводитимуться за попередньою домовленістю Високих Договірних Сторін.

СТАТТЯ 8

Іспанія сприятиме розвитку тісного співробітництва між Україною і Європейським Союзом, Радою Європи та іншими європейськими структурами.

СТАТТЯ 9

Високі Договірні Сторони активно сприятимуть максимальному розвитку взаємовигідного економічного співробітництва, зокрема у сфері фінансів, зовнішньої торгівлі, промисловості, конверсії військової промисловості та інших галузях, які мають пріоритетне значення для розвитку економіки обох держав.

Відповідно до національного законодавства, кожна із Високих Договірних Сторін створюватиме сприятливі умови для інвестицій іншої Високої Договірної Сторони і забезпечення їх захисту.

СТАТТЯ 10

З метою створення сприятливих умов для здійснення спільних ініціатив і проектів Високі Договірні Сторони сприятимуть зміцненню

прямих зв'язків між українськими та іспанськими підприємствами, а також розвитку нових форм економічного співробітництва, особливо у сфері інвестицій та створення спільних підприємств.

Особлива увага приділятиметься проектам співробітництва, що стосуються малих і середніх підприємств.

СТАТТЯ 11

Прагнучи до широкого використання сучасних наукових і технологічних досягнень, Високі Договірні Сторони розвиватимуть співробітництво у галузі фундаментальних і прикладних наукових досліджень.

СТАТТЯ 12

З метою сприяння проведенню ринкових реформ в Україні та підтримання її економічного розвитку Високі Договірні Сторони надаватимуть особливого значення встановленню відповідного співробітництва як на двосторонній, так і на багатосторонній основі. Це співробітництво включатиме технічну допомогу і, зокрема, підготовку фахівців та керівних кадрів у галузі економіки.

СТАТТЯ 13

Високі Договірні Сторони співробітничатимуть як на двосторонньому, так і на регіональному рівні в галузі транспорту, телекомунікацій, легкої та харчової промисловості, сільського господарства та інших галузях.

СТАТТЯ 14

Враховуючи важливість і глобальний характер проблем охорони навколишнього середовища, Високі Договірні Сторони докладатимуть зусиль до розширення співробітництва у цій сфері як на двосторонньому, так і на багатосторонньому рівні, особливо у європейському масштабі, приділяючи значну увагу захисту навколишнього середовища Чорного і Середземного морів.

СТАТТЯ 15

Високі Договірні Сторони, враховуючи прагнення їхніх народів до широких культурних контактів, обмінів культурними цінностями у процесі

створення європейського культурного простору, максимально розвиватимуть своє співробітництво у галузях культури, науки та освіти.

Вони заохочуватимуть викладання своїх мов і літератур відповідно в Україні та в Іспанії, що сприятиме розвитку довгострокового співробітництва та взаємному ознайомленню з культурою їхніх народів.

Високі Договірні Сторони заохочуватимуть пряме співробітництво та обміни між державними установами, університетами та іншими закладами освіти, науково-дослідними центрами, а також неурядовими організаціями і приватними особами в галузі культури, науки та освіти і співробітничатимуть у здійсненні спільних наукових проєктів, які становлять взаємний інтерес.

Високі Договірні Сторони сприятимуть створенню культурних центрів по вивченню та поширенню мови і культури своїх країн. Особлива увага приділятиметься підготовці викладачів, забезпеченню доступу до учбових матеріалів і спеціальної літератури, а також використанню телебачення, радіо, аудіовізуальних та інформаційних технічних засобів.

СТАТТЯ 16

Високі Договірні Сторони розвиватимуть співробітництво в галузях охорони здоров'я, соціального забезпечення, фізичної культури, спорту, туризму, молодіжних обмінів, сприятимуть розвитку зв'язків між порідненими містами двох країн.

СТАТТЯ 17

Високі Договірні Сторони поглиблюватимуть своє співробітництво в рамках ООН та інших міжнародних організаціях і структурах, перш за все європейських.

Сторони можуть проводити двосторонні консультації напередодні сесій Генеральної Асамблеї ООН з питань, що становлять взаємний інтерес.

СТАТТЯ 18

Високі Договірні Сторони сприятимуть розвитку співробітництва між парламентами, а також між політичними і громадськими організаціями та профспілками двох держав.

СТАТТЯ 19

Згідно з відповідними міжнародними угодами, Високі Договірні Сторони розвиватимуть співробітництво у сфері правових і консульських відносин.

Високі Договірні Сторони співробітничатимуть, у тому числі в рамках Інтерполу, в боротьбі з організованою злочинністю, включаючи незаконну торгівлю наркотиками, а також у боротьбі з тероризмом, викраденням транспортних засобів і контрабандою, включаючи ввезення, вивезення і переміщення незаконно придбаних культурних цінностей.

В рамках цього співробітництва відповідні органи обох Сторін обмінюватимуться інформацією і практичним досвідом.

СТАТТЯ 20

Положення цього Договору не зачіпають прав і зобов'язань, що випливають з двосторонніх і багатосторонніх міжнародних договорів і угод, укладених Високими Договірними Сторонами з третіми державами.

СТАТТЯ 21

Цей Договір підлягає ратифікації і набуває чинності через тридцять днів після обміну нотами про виконання Високими Договірними Сторонами відповідних внутрішньодержавних процедур для набуття ним чинності.

СТАТТЯ 22

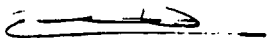
Цей Договір укладено строком на десять років, і його дія автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Високих Договірних Сторін не повідомить у письмовій формі іншу Високу Договірну Сторону про своє бажання денонсувати його, але не менш як за один рік до закінчення кожного періоду дії.

СТАТТЯ 23

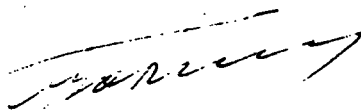
Цей Договір буде зареєстрований в Секретаріаті Організації Об'єднаних Націй згідно зі Статтею 102 Статуту Організації.

Вчинено в Мадриді, 8 жовтня 1996 року в двох примірниках, кожний іспанською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичні.

За Уряд
Іспанії:



За Україну:



[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

TREATY² OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN SPAIN
AND UKRAINE

Spain and Ukraine (hereinafter "the High Contracting Parties"),

Guided by traditional feelings of friendship and mutual respect between their peoples,

Noting that Ukraine is one of the successor states to the USSR,

Firmly committed to contributing to the promotion of a more just, humane, peaceful and democratic international order,

Conscious of the importance of the decisions adopted in the Helsinki Final Act³ and the Paris Charter for a new Europe⁴ and in other Conference documents on Security and Co-operation in Europe, and confirming the commitments undertaken in the field of the OSCE,

Convinced of the need to definitively overcome the division in Europe, in particular through the setting up of security and co-operation mechanisms on the whole of the European continent, and bearing in mind their common responsibility in achieving this objective,

Reaffirming the importance of the development of co-operation between Ukraine, the European Union and other European structures,

Aspiring to develop and strengthen co-operation in all fields and spheres of mutual interest,

Have agreed as follows:

¹ Translation supplied by the Spanish Government — Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

² Came into force on 20 August 1997 by notification, in accordance with article XXI.

³ *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

ARTICLE I

The High Contracting Parties shall deepen and strengthen their relations, based on friendship, trust and mutual respect.

ARTICLE II

Pursuant to the purposes and principles of the United Nations Charter, the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter for a New Europe and other documents adopted within the framework of the OSCE, the High Contracting Parties, as friendly states, shall observe the principles of sovereign equality, of refraining from resorting to threat or the use of force, of the inviolability of borders, of the territorial integrity of states and their political independence, of non-interference in internal affairs, of the settlement of disputes by peaceful means, of respect for human rights and fundamental freedoms, of equality of rights and self-determination of peoples, of co-operation between states, and of compliance in good faith with their international obligations undertaken under international law.

ARTICLE III

Within the framework of the OSCE, the High Contracting Parties shall promote the strengthening of democracy, political pluralism, the rules and principles of the rule of law and the protection of human rights and fundamental freedoms.

ARTICLE IV

The High Contracting Parties shall collaborate in keeping peace and strengthening security in Europe. Within the framework of the Organisation on Security and Co-operation in Europe, they shall work towards increasing stability on the European continent and pursuing the process of arms control, disarmament and the strengthening of trust and security with a view to enhancing openness, based on the principle of sufficiency for their defence and bearing in mind all the security conditions as a whole in Europe. The Parties support the development of the existing mechanisms for enhancing the effectiveness of the OSCE, thereby contributing to increasing the security of all the European states.

ARTICLE V

In the event that situations which, in the judgment of one of the High Contracting Parties, amounts to a threat to or violation of peace, or heightens international tension, the High Contracting Parties shall urgently contact each other through the most appropriate channels, with a view to exchanging their points of view regarding the action that can be taken to alleviate the tension and solve such situations.

If one of the High Contracting Parties considers that its national security has been threatened, it may propose to the other Party that consultations be held immediately.

ARTICLE VI

The High Contracting Parties shall develop and strengthen their co-operation in the field of defence.

ARTICLE VII

The High Contracting Parties shall hold regular consultations at different levels for the purpose of facilitating the development of their bilateral relations and harmonising insofar as possible their positions on international issues that are of common interest.

Meetings at the highest political level shall take place whenever they may be deemed necessary.

The Ministers of Foreign Affairs shall meet at least once a year.

Periodic consultations at the level of experts shall be held following agreement by the Parties.

ARTICLE VIII

Spain shall support the development of close co-operation between Ukraine and the European Union, as well as with the Council of Europe and other European structures.

ARTICLE IX

The High Contracting Parties shall actively promote, insofar as possible, the development of mutually advantageous

co-operation, in particular in the spheres of finance, foreign trade, industry, the restructuring of the military industrial complex and other fields that can have preferential importance for the development of their economies.

Within the framework of their respective national legislation, each High Contracting Party shall create conditions favourable to stimulating investments by the other Party in its territory and guaranteeing their protection.

ARTICLE X

With a view to creating conditions favourable to the joint undertaking of initiatives and carrying out of projects, the High Contracting Parties shall foster direct relations between Spanish and Ukrainian companies and the establishment of new ways of financial co-operation, especially in the fields of investments and the setting up of joint companies.

They shall devote special attention to co-operation projects that affect small and medium-sized companies.

ARTICLE XI

Aspiring to reap the most possible advantage from modern scientific and technological achievements, the Parties shall develop co-operation within the ambit of basic and applied scientific research.

ARTICLE XII

With a view to facilitating the reforms aimed at introducing a market economy into Ukraine and backing its economic development, the High Contracting Parties shall attach special importance to the establishment of adequate co-operation, both bilaterally and multilaterally. This co-operation shall include technical assistance and, in particular, the training of specialists and top managers in the economic field.

ARTICLE XIII

The High Contracting Parties shall co-operate both at a bilateral and at a regional level in the fields of transport, telecommunications, light industry, the food industry, farming and others.

ARTICLE XIV

Bearing in mind the importance and universal nature of the problems related to environmental protection, the High Contracting Parties shall strive to broaden their co-operation in this sphere, both bilaterally and multilaterally, especially on a European scale, paying special attention to environmental protection of the Black Sea and the Mediterranean.

ARTICLE XV

The High Contracting Parties, bearing in mind the wish of both peoples to broaden their cultural contacts and the exchange of cultural values in the creating of a European cultural area, shall develop insofar as possible their co-operation in the fields of culture, science and education.

They shall foster the teaching of the respective language and literature of Spain and Ukraine to facilitate the development of lasting co-operation and mutual knowledge of the culture of their peoples.

The Parties shall foster direct co-operation and exchanges between public institutions, universities and other teaching bodies, as well as scientific research centres, non-governmental organisations and people in the ambit of culture, science and education, and shall collaborate in the implementation of common scientific projects of mutual interest.

The High Contracting Parties shall facilitate the setting up of cultural centres for the teaching and dissemination of the language and culture of their countries. Particular attention shall be paid to teacher training and to guaranteeing access to teaching materials, specialised literature and the use of television, radio and audio-visual and computer techniques.

ARTICLE XVI

The High Contracting Parties shall conduct their co-operation in the spheres of public health, social assistance, physical education, sport, tourism and juvenile exchanges, and shall facilitate the development of twinning between cities in both countries.

ARTICLE XVII

The High Contracting Parties shall deepen their co-operation within the framework of the United Nations Organization and other international bodies and organisations, especially those of Europe.

The Parties may hold bilateral consultations on subjects of mutual interest prior to General Assembly sessions.

ARTICLE XVIII

The High Contracting Parties shall facilitate the development of co-operation between their parliaments and also between the political, social and trade union organisations of both states.

ARTICLE XIX

The High Contracting Parties shall develop co-operation in the legal and consular spheres pursuant to the corresponding international conventions.

The High Contracting Parties shall co-operate, also within the framework of Interpol, in combatting organised crime, including illicit drug trafficking, the high-jacking of means of transport, and smuggling, including the import, export and illegal transfer of ownership of cultural assets.

Within the framework of this co-operation the corresponding authorities of both Parties shall exchange information and practical experiences.

ARTICLE XX

The stipulations of this Treaty shall not affect the rights and obligations arising from international bilateral or multilateral treaties and agreements concluded by the High Contracting Parties with third states.

ARTICLE XXI

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force thirty days after the exchange of notes whereby the Parties notify each other of their compliance with the respective constitutional requirements.

ARTICLE XXII

This Treaty shall be valid for ten years, being tacitly renewable for five-year periods. When one of the Parties wishes to denounce the Treaty, it must notify the other Party at least one year before the end of each period of validity.

ARTICLE XXIII

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations Organization, in accordance with the provisions of Article 102 of the Organization.

Done in Madrid this eighth day of October of nineteen hundred and ninety-six, in Spanish and Ukrainian, both texts being equally authentic.

For Spain:

ABEL MATUTES JUAN
Minister of Foreign Affairs

For Ukraine:

GUENNADIY YÓSIPOVICH UDOVENKO
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE L'ESPAGNE ET L'UKRAINE

L'Espagne et l'Ukraine (ci-après dénommées les « Parties contractantes »),
Animées par les sentiments d'amitié et de respect qui lient de longue date leurs deux peuples,
Notant que l'Ukraine est l'un des Etats successeurs de l'URSS,
Fermement résolues à construire un ordre international plus juste, plus humain, plus pacifique et plus démocratique,
Conscientes de leurs responsabilités dans le maintien de la paix en Europe et dans le monde et guidées par les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies,
Tenant compte de l'importance des décisions adoptées lors de l'Acte final d'Helsinki², de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³ et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et confirmant les engagements pris dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,
Convaincues de la nécessité de passer définitivement outre à la division de l'Europe, notamment par la mise en place de mécanismes de sécurité et de coopération sur tout le continent européen et, tenant compte de leur responsabilité commune dans la poursuite de cet objectif,
Réaffirmant l'importance de développer la coopération entre l'Ukraine, l'Union européenne et d'autres instances européennes,
Souhaitant développer et approfondir la coopération dans tous les domaines d'intérêt commun,
Sont convenues de ce qui suit :

Article I

Les Parties contractantes élargiront et renforceront leurs liens sur une base d'amitié, de confiance et de respect mutuel.

Article II

Les Parties contractantes, en tant qu'Etats amis, agissant conformément aux principes et aux objectifs de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et d'autres documents adoptés dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, respecteront les principes suivants : égalité souveraine, non-recours à la menace ou l'usage de la force, invio-

¹ Entré en vigueur le 20 août 1997 par notification, conformément à l'article XXI.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

labilité des frontières, intégrité territoriale et indépendance politique des Etats, non-ingérence dans les affaires intérieures, règlement des différends par des moyens pacifiques, respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, égalité des droits et libre détermination des peuples, coopération entre les Etats et exécution de bonne foi des obligations contractées en vertu du droit international.

Article III

Dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, les Parties contractantes contribueront au renforcement de la démocratie, du pluralisme politique, des normes et des principes de l'Etat de droit, de la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

Article IV

Les Parties contractantes collaboreront au maintien de la paix et au renforcement de la sécurité en Europe. Dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, elles travailleront à l'instauration de la stabilité sur le continent européen, à la poursuite du contrôle des armements et du processus de désarmement et au renforcement de la confiance et de la sécurité en vue d'une plus grande transparence, sur base du principe de suffisance en matière de défense tout en tenant compte de l'ensemble des conditions sur lesquelles repose la sécurité européenne. Les Parties contractantes soutiendront l'expansion des mécanismes existants afin de renforcer l'efficacité de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, contribuant ainsi à la promotion de la sécurité de tous les Etats en Europe.

Article V

Au cas où se produirait une situation qui, de l'avis d'une des Parties contractantes, risquerait de constituer une menace contre la paix ou une atteinte à la paix ou accroître la tension internationale, les Parties contractantes se mettront d'urgence en contact par les voies les plus appropriées afin de procéder à un échange de vues sur les mesures susceptibles de réduire la tension et de résoudre le problème.

Si l'une des Parties contractantes estime que sa sécurité nationale est menacée, elle pourra proposer à l'autre Partie la tenue immédiate de consultations bilatérales.

Article VI

Les Parties contractantes développeront et approfondiront leur coopération dans le domaine de la défense.

Article VII

Les Parties contractantes entreprendront des consultations régulières à divers niveaux en vue de faciliter le développement de leurs relations bilatérales et d'harmoniser autant que possible leurs points de vue sur les questions internationales d'intérêt commun.

Des réunions au niveau politique le plus élevé auront lieu chaque fois qu'elles seront jugées nécessaires.

Les Ministres des affaires étrangères se réuniront au moins une fois par an.

Des consultations périodiques au niveau des experts auront lieu avec l'accord des Parties.

Article VIII

L'Espagne appuiera l'instauration d'une étroite coopération entre l'Ukraine et l'Union européenne ainsi qu'avec le Conseil de l'Europe et d'autres instances européennes.

Article IX

Les Parties contractantes favoriseront au maximum le développement d'une coopération économique mutuellement avantageuse, notamment dans les domaines de la finance, du commerce extérieur, de l'industrie, de la reconversion de l'industrie militaire et dans d'autres domaines susceptibles d'exercer un rôle particulièrement important dans le développement de leurs économies.

Dans le cadre de leurs législations nationales respectives, les Parties contractantes créeront des conditions favorables pour stimuler sur leur territoire les investissements de l'autre Partie et en assurer la protection.

Article X

Afin de créer des conditions favorables à la réalisation d'initiatives et de projets conjoints, les Parties s'emploieront à promouvoir les relations directes entre les entreprises espagnoles et ukrainiennes et à concrétiser de nouvelles modalités de coopération économique, notamment en ce qui concerne les investissements et les coentreprises.

Les Parties prêteront une attention spéciale aux projets de coopération intéressant les petites et moyennes entreprises.

Article XI

Afin de tirer le plus grand bénéfice possible des progrès scientifiques et technologiques, les Parties intensifieront leur coopération dans les domaines de la recherche scientifique fondamentale et de la recherche appliquée.

Article XII

Afin de promouvoir les réformes visant à instaurer une économie de marché en Ukraine et à favoriser son développement économique, les Parties contractantes prêteront une attention spéciale à la mise en œuvre d'une coopération appropriée tant sur le plan bilatéral que multilatéral. Une telle coopération comprendra notamment une assistance technique, en particulier la formation de spécialistes et de cadres supérieurs dans le domaine de l'économie.

Article XIII

Les Parties contractantes coopéreront au niveau bilatéral ainsi qu'au niveau régional dans des domaines tels que ceux des transports, des télécommunications, de l'industrie légère, de l'agriculture et de l'alimentation.

Article XIV

Vu l'importance et le caractère universel des problèmes liés à la protection de l'environnement, les Parties contractantes s'efforceront d'intensifier leur coopération dans ce domaine, aux niveaux bilatéral et multilatéral, en particulier en Europe, en accordant une attention particulière à la protection de l'environnement de la Mer noire et de la Méditerranée.

Article XV

Tenant compte du désir de leurs peuples de renforcer leurs contacts culturels et l'échange de valeurs culturelles dans le cadre de la construction d'un espace culturel européen, les Parties contractantes développeront au maximum leur coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation.

Les Parties contractantes encourageront l'enseignement de leurs langues et cultures respectives en Espagne et en Ukraine en vue de favoriser le développement d'une coopération durable ainsi qu'une connaissance mutuelle de la culture de chaque peuple.

Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe et les échanges entre les institutions publiques, universités et autres établissements d'enseignement, centres de recherche scientifique, organisations non gouvernementales et individus dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation, tout en coopérant à la réalisation de projets scientifiques d'intérêt commun.

Les Parties contractantes favoriseront la création de centres culturels pour l'enseignement et la diffusion de la langue et de la culture de chacun de leurs pays. Une attention particulière sera prêtée à la formation des enseignants, à l'accès aux matériels pédagogiques et à la littérature spécialisée ainsi qu'à l'utilisation de la télévision, de la radio, des techniques audiovisuelles et informatiques.

Article XVI

Les Parties contractantes renforceront leur coopération dans les domaines de la santé publique, de l'action sociale, de l'éducation physique, des sports, du tourisme et des échanges de jeunes, et favoriseront le jumelage des villes entre les deux pays.

Article XVII

Les Parties contractantes intensifieront leur coopération dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et d'autres instances et organisations internationales, notamment européennes.

Les Parties tiendront, le cas échéant, des consultations bilatérales sur des questions d'intérêt commun juste avant les sessions de l'Assemblée générale des Nations Unies.

Article XVIII

Les Parties contractantes favoriseront le développement d'une coopération entre leurs Parlements ainsi qu'entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux pays.

Article XIX

Conformément aux accords internationaux appropriés, les Parties contractantes coopéreront dans les domaines juridiques et consulaires.

Les Parties contractantes coopéreront par le biais d'Interpol et d'autres canaux à la lutte contre le crime organisé, notamment le trafic de drogues, à la lutte contre le terrorisme, le détournement de moyens de transport et la contrebande, y compris l'importation, l'exportation et la cession de biens culturels illicitement acquis.

Dans le cadre de cette coopération, les autorités concernées des deux Parties procéderont à des échanges d'informations et d'expériences concrètes.

Article XX

Les dispositions du présent Traité ne préjudicient en rien les droits et obligations découlant des traités et accords bilatéraux ou multilatéraux conclus par les Parties contractantes avec des Etats tiers.

Article XXI

Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange de notes au moyen desquelles les Parties se seront notifiées réciproquement que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays ont été accomplies.

Article XXII

Ce Traité restera en vigueur dix ans et sera tacitement reconductible de cinq ans en cinq ans. Si l'une des Parties souhaite dénoncer ce Traité, elle sera tenue de le faire par notification écrite un an au moins avant l'expiration d'une période de validité.

Article XXIII

Ce Traité sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Madrid le 8 octobre 1996, en deux exemplaires, en langues espagnole et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

ABEL MATUTES JUAN
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Ukraine :

GUENNADIY YÓSIPOVICH UDOVENKO
Ministre des affaires étrangères